

---

**DIEGO FABBRI, *Thérèse Desqueyroux, comédie en trois actes d'après le roman de François Mauriac***

**Jacques Monférier**

---



**Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/12083>

DOI : ERREUR PDO dans /localdata/www-bin/Core/Core/Db/Db.class.php L.34 : SQLSTATE[HY000] [2006] MySQL server has gone away

ISSN : 2421-5856

**Éditeur**

Rosenberg & Sellier

**Édition imprimée**

Date de publication : 1 avril 2018

Pagination : 165

ISSN : 0039-2944

**Référence électronique**

Jacques Monférier, « DIEGO FABBRI, *Thérèse Desqueyroux, comédie en trois actes d'après le roman de François Mauriac* », *Studi Francesi* [En ligne], 184 (LXII | I) | 2018, mis en ligne le 03 juillet 2018, consulté le 07 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/12083> ; DOI : [https://doi.org/ERREUR PDO dans /localdata/www-bin/Core/Core/Db/Db.class.php L.34 : SQLSTATE\[HY000\] \[2006\] MySQL server has gone away](https://doi.org/ERREUR PDO dans /localdata/www-bin/Core/Core/Db/Db.class.php L.34 : SQLSTATE[HY000] [2006] MySQL server has gone away)

---

Ce document a été généré automatiquement le 7 janvier 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

---

# DIEGO FABBRI, *Thérèse Desqueyroux*, comédie en trois actes d'après le roman de François Mauriac

Jacques Monférier

---

## RÉFÉRENCE

DIEGO FABBRI, *Thérèse Desqueyroux*, comédie en trois actes d'après le roman de François Mauriac. Introduction, traduction et notes par Pier Luigi Pinelli, Paris, L'Harmattan, 2017, 104 pp.

- 1 Les lecteurs français, érudits ou simples amateurs de François Mauriac, sauront gré à Pier Luigi Pinelli d'avoir mis à leur disposition une traduction de la pièce italienne de Diego Fabbri *Thérèse Desqueyroux*, comédie en trois actes. L'établissement du texte n'était déjà pas une entreprise simple, comme l'explique la riche et précise notice d'introduction. L'étude des manuscrits souligne les difficultés et les hésitations de Fabbri lui-même lorsqu'il réorganise pour la scène les éléments du roman. P.L. Pinelli, expert dans l'étude des manuscrits, a minutieusement relevé les détails des quatre versions différentes de la pièce avant de s'arrêter à un texte publié en mai 1961 dans «Il dramma», que l'auteur qualifie expressément de texte original. Déjà traduite par André Séailles et représentée à Bordeaux à l'occasion du centenaire de la naissance de François Mauriac, la pièce n'avait pas eu grand succès en France. De toute façon, cette traduction n'avait pas été reprise et P.L. Pinelli, s'appuyant sur la version choisie par Fabbri, s'est livré à un nouveau et minutieux travail. Les difficultés étaient d'autant plus importantes que le dramaturge italien avait lui-même été confronté aux choix imposés par la dramatisation du roman. Comme l'explique P.L. Pinelli dans son introduction, non seulement Mauriac n'est pas trahi, mais ses mots mêmes et les images choisies sont ceux de l'écrivain français. Il fallait concilier cette fidélité avec le

style de Fabbri lui-même et sa volonté de donner pour la scène un texte rapide et simple au point de justifier le terme de réécriture utilisé par le critique.

- 2 Au terme de son analyse, le critique s'interroge sur le langage théâtral et l'habileté dramatique de Fabbri. Est-ce suffisant pour ne pas regretter «la baguette magique du romancier»? Le lecteur jugera après avoir lu la pièce de Diego Fabbri dans cette version française éclairée par la belle introduction de Pier Luigi Pinelli.